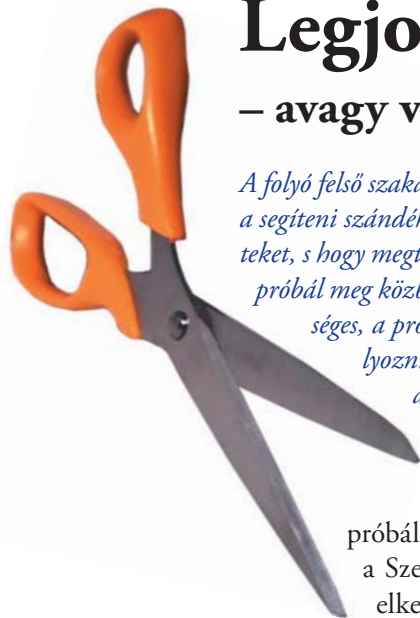


A Wycliffe
Bibliafordítók
Egyesületének
hírlevele



Legjobb a megelőzés

– avagy vágjunk a dolgok elébe

A folyó felső szakaszánál háború tört ki két szembenálló fél között. Ahogy egyre több lett a sebesült és holttest a vízben, a segíteni szándékozók egy része a folyó alsó szakaszához sietett, hogy megpróbálják kimenekíteni és ellátni a sebesülteket, s hogy megtisztítsák a folyót a halottaktól. Egy másik csoport viszont úgy döntött, hogy inkább a felső szakasznál próbál meg közbenjárni a küzdő feleknél a béke érdekében. Az ő meggyőződésük az volt, hogy amennyire csak lehet, a probléma gyökeréhez kell nyúlni. Fontos ugyan, hogy ha már a háború kitörését nem lehet megakadályozni, a sebesülteket ellássa valaki, hiszen így meg lehet menteni az életüket, de még jobb megoldás az, ha a háború kitörését előzzük meg, mert akkor sem sebesültek, sem pedig halottak nem lesznek.

Gyakran használják ezt a történetet példaként a különböző missziós szolgálatok illusztrálására, hiszen vannak olyan szolgálatok, amelyek a már meglévő problémák orvoslásával próbálnak segíteni, mások pedig – és a Wycliffe ide tartozik - a megelőzésbe fektetik erejüket. Mi a Szentírás lefordítása által egy olyan „békepipát” szeretnénk az emberek kezébe adni, amellyel elkerülhetik, hogy „halottak és sebesültek kerüljenek a folyóba”.

Mi áll a háttérben ennek a gondolkodásnak?

Fontosnak tartjuk, hogy ún. **holisztikus módon** legyünk figyelemmel az emberek **lelki és fizikai szükségleteire**. Hogy mit is jelent ez? **David J. Bosch** meghatározása szerint “a **holisztikus misszió** egyezteteti azt a misszióról alkotott kétféle felfogást, ami az egyház missziói gyakorlatának történelme során kialakult a múltban. Az egyik véglet az volt, hogy a missziót **csupán lelki kérdésnek** tekintették, és elhanyagolták az emberek földi szükségzeit; a másik pedig, amikor a misszió **csupán a társadalom humanizálását** segítette elő.” (Paradigmaváltások a misszió teológiájában, 353. o.)

Vizsgáljuk meg, hogy a bibliafordítás milyen módon tölti be a holisztikus misszió fogalmát:

A LELKI OLDAL

Isten Igéjének életeket átformáló ereje van. Azáltal, hogy valaki a saját nyelvén hallja vagy olvassa a Szentírást, lehetővé válik számára, hogy élő hitre jusson Jézus Krisztusban. A bibliafordítás az **alapja a hívők közösségének**, az egyházaknak, a gyülekezetek létrejöttének **és azok növekedésének**. Konkrét tények támasztják alá, hogy azok a gyülekezetek maradtak fenn és állták ki nagyobb eséllyel a történelem viharos évszázadait és más vallások hatásait, amelyek rendelkeztek saját bibliafordítással. Ebből a lelki átalakulásból, ami az alap, származik minden más átalakulás.

A SZÜKSÉG- LETEK OLDALA

Az evangélium ereje és igazsága ugyanakkor át tudja alakítani az ember társadalmi helyzetét, fizikai körülményeit is. Sok, a múltban más népek által csak lenézéssel kezelt, mára bibliafordítással rendelkező népcsoportnak növeli az **önbecsülését**, hogy az ő nyelvük is írásba van foglalva. Megértették, hogy Isten rájuk is gondolt és nyelvük alkalmas arra, hogy befogadja az Ő szavait. Mi magyarok, akiknek a nyelvén az írásbeliség már több száz éve létezik, talán nehezen értjük meg azt a végtelen **örömet és büszkeséget**, amit egy nyelvcsoporthoz - legyen az akár milyen kicsi is - érez, amikor rádöbbennek, hogy a nyelvük így fenn tud maradni. Azt viszont már nekünk sem kell bizonygatni, hogy mennyire fontos szerepe volt/van az anyanyelvnek népünk és kultúránk fennmaradásában történelmünk során. ▶

Wycliffe
Bibliafordítók
Egyesülete

D. Szabó Dániel
elnök

Drs. Gonda László
alelnök

Baczynski László
H. Kovács Bernát
Terry Lingenhoe
Molnár Sándor
Szegedi Tivadar
elnökségi tagok

Kovács Attila
igazgató

Helen Kovács
személyzeti
koordinátor

Zentai Zsuzsanna
kommunikációs
koordinátor

Martin M. Robb
pénzügyi
koordinátor

Wycliffe

De hogyan is kapcsolódik össze ez a két oldal a bibliafordítás – és az ahhoz kapcsolódó segédterületek által - a gyakorlatban?

Itt van például az **írásolvasás-tanítás**. Ennek a készségnek az elsajátítása nagyban megalapozza és egyben segíti is az egyén **társadalmi felemelkedését**. Bizonyítást nyert már az a megállapítás is, hogy akik anyanyelvükön tudnak írni és olvasni, **könnyebben elsajátítanak egy másik nyelvet**, így könnyebb az áttérés a törzsi nyelv használatáról az ország hivatalos nyelvére.

Az olvasni tudás vezethet el oda, hogy valaki megtanulja az alapvető **higiénikus szabályokat** és így nem betegszik meg olyan könnyen, vagy tudja, hogy malária vagy más betegségek esetén milyen gyógyszert kell bevennie.

Az **önmegtartóztatásra** vonatkozó bibliai hitigazságok felismerésének gyakorlati hatása lehet például, hogy csökken a HIV vírussal fertőzöttek száma és ezáltal az **AIDS** terjedése is (tudjuk, hogy ez a betegség milyen súlyos probléma számos országban).

A bibliafordítás mint holisztikus misszió sokkal hosszabb időre tekint vissza, mint a Wycliffe Bibliafordítók hetven egynéhány éves története. A bibliafordítás jelen volt az egyház születésétől kezdve. AWycliffe csak felismerte és megpróbálta továbbvinni ezt a hagyományt

Sok esetben az írás- és olvasásoktatás **evangélizációs eszközként** is szolgálhat, ha hívők vezetik a tanítást. Úgy tűnik, hogy az írni, olvasni tudó hívők **erősebb lelki talajon** állnak és kevésbé vannak kitéve annak a veszélynek, hogy eltántorodjanak hitüktől.

Szükséges **történelmi perspektívába** helyezni azokat a folyamatokat, amelyek manapság történnek. A bibliafordítás mint holisztikus misszió sokkal hosszabb időre tekint vissza, mint a Wycliffe Bibliafordítók hetven egynéhány éves története. A bibliafordítás jelen volt az egyház születésétől kezdve, hiszen a keresztyénség Újszövetsége eredetileg görögül íródott, nem azon a nyelven, amin Jézus beszélt és tanított. A Wycliffe csak felismerte és megpróbálta továbbvinni ezt a hagyományt.

A fentebb leírtak a teljesség igénye nélkül próbált röviden rávilágítani néhány a két terület találkozási pontjaira. Adja Isten, hogy Magyarországról is minél többen kapcsolódjanak be ebbe a világméretű szolgálatba, hiszen mi valóban tudjuk, mit is jelent Isten Igéjét a saját nyelvünkön hallani és olvasni. Segítsünk, hogy ebben az áldásban más népek is minél hamarabb részesüljenek!

Kovács Attila

Újabb Wycliffe-történet magyar nyelven

Nagy örömünkre szolgál, hogy a Keresztyén Ismeretterjesztő Alapítvány (KIA) gondozásában néhány hónapja magyar fordításban is megjelent **Marilyn Laszlo Teljesíthető küldetés** című könyve. A szerző az amerikai Wycliffe Bibliafordítók szervezetének tagja. A könyv a legtöbb keresztyén könyvesboltban megvásárolható. Az alábbiakban **Kovács Gézáné Ildikónak, a Magyar Baptista Egyház Nöbizottsága elnökének** könyvajánlóját olvashatják:

„Egy újabb csodálatos könyv jelent meg nyelvünkön, és számunkra nem is közömbös, hogy Marilyn apai nagyapja magyar volt. A **Teljesíthető küldetés** egy fiatal nő megtéréséről, majd keményen megharcolt döntéséről szól, amiből egy igen küzdelmes, de csodákkal, győzelmekkel teljes élet következett. Marilyn egy fölfelé ívelő karriert, egy szépen bontakozó szerelmet hagyott hátra azért, hogy Krisztus örömhírét elvigye Pápua Új-Guinea bennszülötteinek egyik törzséhez. Közel huszonöt év kellett ahhoz, hogy megtanulja a **Szepik Ájvam** nyelvet, majd lefordítsa az Újszövetséget, és meg is tanítsa őket az írás-olvasás művészetére.

A könyv olvasása közben többször szembesültem azzal a kérdéssel, hogy én vajon milyen áldozatra vagyok kész Uramért és a rámbizottakért? A Wycliffe Bibliafordítók élen járnak abban, hogy az evangéliumot elvigyék a pogány népekhez. Nekünk, magyar keresztyéneknek is támogatnunk kell őket, miközben nem lehetünk tétlenek a körülöttünk élő „pogányok” elérésében sem.”

